



VILNIUS UNIVERSITY

Course Unit

Course unit code	VERM 7113	
Course title	TRANSLATION METHODOLOGY	
Name and title of teacher	Coordinator	
	Other	
Faculty, institute or centre	Faculty of Philology	
Department or centre	Department of Translation and Interpretation Studies	
Study programme	Translation	
Cycle of study programme	Master's	
Type of study programme	Widening	
Semester	Autumn	
	1	
VU credits	1 VU credit equals 1.5 ECTS credits	
ECTS credits		
Classroom hours	Total of:	
	Lectures	
	Seminars	64
	Training	16
	Laboratory works	
	Tutorials	
Individual learning		
Prerequisites	Excellent command of languages A and B (level C2 according to <i>Common European Framework of Reference</i>).	
Language of instruction	Lithuanian (A) and foreign (B) languages.	
Objectives	Developing the competence of translating texts on topics of general nature by identifying translation process stages.	
Learning outcomes	<ul style="list-style-type: none"> Analyzing text in the original language (on microstructural and macrostructural level). Applying various translation strategies. Using the main electronic resources and dictionaries. Translating texts on topics of general nature from language B into language A and from language A into language B. Performing critical analysis of translated text. 	
Course unit description (summary)	Student's abilities to translate texts of various styles, genres and types on various topics from language B into language A and from language A into language B by applying different translation strategies are developed.	

Students acquire practical translation skills.

Course outline								
Nr.	Subject	Contents	Classroom hours					
			Total	Lectures	Seminars	Training	Lab.	Tutor.
1.	Translation stages [1], [6], [10], [12]	Understanding and analyzing text in original language (on macrostructural level).	6		4	2		
2.	Translation stages [1], [6], [10], [12]	Understanding and analyzing text in original language (on microstructural level).	6		4	2		
3.	Analysis of texts on the same topic in languages A and B [1], [3], [6], [9], [11], [12]	The importance of texts on the same topic in languages A and B when translating from language A into language B and from language B into language A.	10		8	2		
4.	Functional sentence perspective [1], [3], [6], [9], [11], [12]	The importance of functional sentence perspective when translating from language A into language B and from language B into language A.	6		4	2		
5.	Translation strategies [1], [5], [8], [9], [11], [12]	<p>1. Transpositions:</p> <p><i>a) altering the order of words and groups of words in a sentence;</i></p> <p><i>b) altering the sequence of complex sentence elements;</i></p> <p><i>c) transposition of independent sentences.</i></p> <p>2. Alterations:</p> <p><i>a) alterations of word forms;</i></p> <p><i>b) alterations of parts of speech;</i></p> <p><i>c) alterations of parts of sentence;</i></p> <p><i>d) alterations of complex sentence structure:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - replacing simple sentence with complex sentence, - replacing complex sentence with simple sentence, - replacing main clause with subordinate clause and vice versa, - replacing subordination with coordination, - replacing syndetic coordination with asyndetic coordination; <p><i>e) lexical alterations:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - concretisation, 	16		12	4		

		- generalisation, - replacing cause with effect and vice versa; f) <i>antonymic translation</i> ; g) <i>compensation</i> . 3. Additions. 4. Omissions. 5. Translation loss.						
6.	Realia, translating realia [2], [6], [7], [9], [11], [12]	Conveying realia in translation.	6		4	2		
7.	Translator's working tools [6], [7], [11], [12]	Use of computers, dictionaries, electronic resources, personal glossaries.	6		4	2		
8.	Fuctional styles and translation [3], [4], [7], [8], [9], [11], [13]	Characteristics of translating texts of publicistic style. The genre variety of texts of publicistic style.	8		8			
9.	Fuctional styles and translation [3], [4], [7], [8], [9], [11], [13]	Characteristics of translating texts of scientific and popular scientific style. The genre variety of texts of scientific style.	8		8			
10.	Fuctional styles and translation [3], [4], [7], [8], [9], [11], [13]	Translating texts of administrative style. The genre variety of texts of administrative style.	8		8			

Reading list

No.	Published	Author and title	Publishing house/ electronic data base address/website	Number of copies (pressmark)	
				VU library	Elsewhere (specify if not in VU library)
1.	1990	Armalytė O., Pažūsis L. <i>Vertimo teorijos pradmenys</i>	Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla	60	
2.	1986	Armalytė O. <i>Lietuviškų žodžių realijų vertimas į anglų kalbą</i>	Vilnius: Vilniaus V. Kapsuko universitetas	(802.0)	
3.	2000	Kniūkšta P. ir kt. <i>Kanceliarinės kalbos patarimai</i>	Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas	6	
4.	2008	Marcinkevičienė R. <i>Žanro ribos ir paribiai. Spaudos patirtys</i>	Vilnius: „Versus aureus“	(800(075.8)/Ma418)	
5.	2002	Sruogaitė S. <i>An Aid in Studying Translation from Lithuanian into English</i>	Magistro darbas	VSK, 1	

6.	2004	Osimo B. <i>Manuale del traduttore</i>	Milano: Hoepli	VSK, 1	
7.	2004	Scarpa F. <i>La traduzione specializzata: lingue speciali e mediazione linguistica</i>	Milano: Hoepli	VSK, 1	
8.	2003	Ballard M., El Kaladi A. <i>Traductologie, linguistique et traduction</i>	Arras: Artois Presses Université	1	
9.	2001	Seleskovitch D., Lederer M., <i>Interpréter pour traduire</i>	Paris: « Didier érudition »	2	
10.	1996	Hönig H. G., Kussmaul P. <i>Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>	Narr	VSK, 1	
11.	2001	Stolze R. <i>Übersetzungstheorie n: eine Einführung</i>	Narr	VSK, 1	
12.	2001	Алексева И. С. <i>Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей (Серия «Библиотека переводчика»)</i>	СПб.: Издательство «Союз»	VSK, 1	
13.	2001	Казакова Т. А. <i>Практические основы перевода</i>	СПб.: Издательство «Союз»	VSK, 1	

Additional readings

No.	Published	Author and title	Publishing house/ electronic data base address/website	Number of copies (pressmark)	
				VU library	Elsewhere (specify if not in VU library)
Methods of instruction		Problem-based teaching, joint projects, group work, critical analysis, discussions.			
Attendance requirements		70 % of seminars and training sessions			
Assessment			Examination		

	(grading 1 to 10)		
	Written		
	<p>Part I. Students translate a text (approx. 1.800 symbols) from language B into language A.</p> <p>Part II. Students translate a text (approx. 1.800 symbols) from language A into language B.</p> <p>Using bilingual and monolingual dictionaries as well as electronic resources is allowed.</p> <p>Each part of examination takes 2 hours.</p> <p>Examination is considered failed if the student fails one or more modules of translation methodology.</p>		
Final assessment of learning outcomes	Final mark composition	Percentage of the mark¹	Assessment week
	Examination	75 %	
	Work in seminars and training sessions	25 %	
Valid until	<i>2012-12-31</i>		
Approved by Study Programme Committee	<i>2009-05-28</i>		
Approved by the Department	<i>2009-05-06</i>		

¹ In case of several assessments of the same type, indicate e.g. colloquium - 3x 10% - weeks 1,3,5.